

**CANTATE BWV 134**  
**EIN HERZ, DAS SEINEN JESUM LEBEND WEIß**

*Un cœur qui sait son Jésus vivant...*

KANTATE (CONCERTO) AM DRITTEN OSTERTTAG

Cantate pour le troisième jour de Pâques

Leipzig, mardi 11 avril 1724. Reprises 27 mars 1731 et 12 avril 1735 (NBA)

### AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2024). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

### ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou un « accident » remarquable.

### DATATION BWV 134

Leipzig, le mardi 11 avril 1724, *in der Kirche zu S. Nicolai* (à l'église Saint Nicolas) est-il précisé sur les livrets de 1724 et 1731.

Premier cycle des cantates 1. Jahrgang Kantaten. Reprise le 27 mars 1731 avec une nouvelle impression du texte (in 8°) : *Texte zur Leipziger Kirchen-Music – Erster Ostertag bis Misericordias Domini*, Leipzig 1731. Bach-Archiv. Avec les cantates BWV 31, 66, 42, 112.

Troisième exécution, le 12 avril 1735 (NBA).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 256] : « Reprise de la cantate le 27 mars 1731 [pages 327/328]: La parodie [BWV 134] a connu trois versions : la première avec une musique identique à celle de BWV 134a, la seconde avec de nouveaux récitatifs (pour une nouvelle exécution donnée le 27 mars 1731 à l'église Saint-Nicolas), la troisième avec des variantes dans les arias et le chœur final (peut-être présentée le 11 avril 1735. » [et signalé par Werner Neumann].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Reprenant sa partition en 1731, Bach en a remanié les récitatifs (variantes publiées par la NBA) ; puis pour une nouvelle exécution en 1735, il a apporté de menues retouches aux autres morceaux... mais pas une fois, et l'on peut s'en étonner, il n'a ajouté un choral... Peut-être était-il tout simplement chanté par l'assemblée. »

DÜRR : Chronologie 1724. *Passion selon Saint-Jean* (7 avril) - BWV 4 (reprise le 9 avril et le même jour BWV 31) - BWV 66 (lundi 10 avril) - \*BWV 134 (mardi 11 avril) - BWV 67 (dimanche de Quasimodo, 16 avril) - BWV 104 (dimanche « Misericordia », 23 avril) - BWV 12 (dimanche « Jubilate », 30 avril).

HERZ : 11 avril 1724.

HIRSCH : 1728 (ou 1729). Classement CN. 35 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). 11 avril 1724 ».

SCHMIEDER : vers 1731.

SMEND [à propos de BWV 134a] : « Bach aurait écrit pour la cour de Köthen au moins vingt-quatre cantates... avec réutilisation à Leipzig soit sous forme de parodie ou soit par refonte. »

SPITTA : « 1735. Justifiée par le filigrane *I P D* (reproduit dans *Johann Sebastian Bach*, vol. 3, page 284) + Cantates BWV 15, 66 et 43. »

## SOURCES BWV 134

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach:gwgd.de/bach\\_engl.html](http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html)).  
bach.digital.de. 2016 : 12 références dont 2 perdues.

## BWV 134. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 44, Faszikel 3. J. S. Bach avec la page de titre autographe. Partition en 16 feuilles de la version du 12 avril 1735. Modèles, pour les voix D B Mus. ms. Bach St 18, pour les instruments F Pn Ms. 2 et D B Mus. ms. Bach P 1138.

Sources : J.-S. Bach → ? → G. Pöhlchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

bach.digital.de : Fac-similés des six mouvements. Premier état de la cantate BWV 134a/134, d'après les parties séparées qui ont été perdues.

NEUMANN, Werner: P 44 T. Avec de très nombreuses rectifications et une version autographe (même référence), cette fois au net, d'élaboration plus tardive, postérieure (1731-1735) aux parties séparées *St. 18*.

Pour NBA la version de 1724 est la référence première, les autres révisions sont la deuxième (*St. 18*) et la troisième, la copie au net la plus tardive.

Référence gwgd.de/bach: F Pn (Conservatoire) Ms. 2 (Paris – Louvois). J.-S. Bach. Partition en 12 feuilles, première version tirée de BWV 134a. Début du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → ? → G. Pöhlchau → J. H. Feuerstein → K. C. Kraukling, Dresden → J. M. Heberle, Cologne 1884. Marchand d'autographes G. Charavay à Paris ? → Ch. Malherbe, Paris → Paris. Bibliothèque du Conservatoire (1911) → Paris, Bibliothèque Nationale (Département musique, Louvois).

BGA (1881) Titre de l'autographe au net : *Feria 3 Pashatos [Paschatos] / Ein Herz das [sainen] Jesum lebend weiss / à / 4 Voci / 2 Hautbois / 2 Violini / Viola / e / Continuo / di / Joh : Seb : / Bach. A la fin, signature : J. J. - S.D. Gl.*

BGA [Jg. XXVIII (28<sup>e</sup> année). Wilhelm Rust. 1881] : « La partition autographe était en la possession de W. Kraukling, peintre d'histoire à Dresde ».

BASSO : « Cette cantate fit partie du catalogue des œuvres ayant appartenues à Carl Philipp Emanuel Bach Emanuel. Comportant 86 cantates sacrées), il fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach.* »

HERZ : Filigrane : *IMK*. Spitta donne „*I b D*“ ?

SCHMIEDER : 16 folios dont 30 pages écrites, in 4°.

## BWV 134. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach St. 18. Copistes : J.-S. Bach. J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner et anonymes. Parties séparées en trois groupes de 21 + 21 + 3 feuilles. Contient les cantates BWV 134a, BWV 134 (première version 1724 et deuxième version 1731). Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → C.P.E. Bach (Catalogue de 1790, page 77) → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

NEUMANN, Werner: *St. 18*. Deutsche Staatsbibliothek (anciennement, avant 1989, Allemagne de l'ouest).

SCHMIEDER : 15 voix dont seulement la partie de ténor est autographe.

## BWV 134. COPIES 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1138. Copiste : Ch. G. Meißner. Deux pages de partitions, BWV 134/1-3, première version. Première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. Modèle F Pn Ms. 2. (Bwv 134, première version). Sources : J.-S. Bach → ? → Berliner Singakademie ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Deux feuillets, 4 pages. Cité par BGA 1881. Début [Mvt. 1].

Berlin. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, anciennement en dépôt à Tübingen universitätsbibliothek (West Germany avant 1989).

HERZ : « Copistes : Christoph Gottlob Meissner (1707-1760) et Johann Andreas Kuhnau (neveu, né en 1703 de l'ancien cantor Kuhnau) dans sa période médiane à Leipzig ».

SCHMIEDER : Deux feuillets, 4 pages autographes ? sans le texte, référencés P 1138. Dénomination « *Concerto* ».

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 446, Faszikel 4. Copistes : A. Werner (copiste à Vienne) et couverture par A. Fuchs. Partition en 41 feuilles d'après D B Mus. ms. Bach P 1159/X. Première moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1887).

Référence gwgd.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 859. Copiste : W. Rust. Partition en 34 feuilles (ayant peut-être servi de base d'étude à l'édition de la BGA). Date : Après 1850. Sources : Wilhelm Rust → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

Référence gwgd.de/bach: D DS Mus. ms. 1315, Faszikel 1 (en cours ?). Parties séparées en recueil avec celle de la cantate BWV 151.

Sources : ? → Darmstadt, Hessische Landes und Hochschulbibliothek, Musikabteilung.

Référence gwgd.de/bach: PL WRa 60003. Copiste ? Partition en recueil collectif avec les cantates BWV 32, 18 et 66. Sources : ? → Breslau, Institut académique pour la musique religieuse → Breslau, Bibliothèque universitaire.

## BWV 134. ÉDITIONS

**SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE (BGA.)**

BGA. Jg. XXVIII (28<sup>e</sup> année). Pages 83-118. Préface de Wilhelm Rust (1881). Cantates BWV 131-140, anh. 134a).

Page 287. BWV 134 Anhang : Sous ce titre sont effectuées les comparaisons du texte et les modifications opérées dans la musique d'après la première version qui, dans BGA. 1881 est la cantate BWV 134a classée simultanément dans les années XXVIII et XXIX de l'édition. Il y a donc quatre versions dans BGA. 1881 : celle de Coethen, celle de 1724, les parties séparées et la „belle“ copie au net.

SCHWEITZER [J. S. Bach, page 148] : « Cantate fondée sur une cantate de l'époque de Cöthen dont nous ne connaissons pas le titre, la couverture du premier cahier de la partition ayant été perdue. »

**NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE (NBA.)**

KANTATEN SERIE I / BAND 10. KANTATEN ZUM 2 UND 3. OSTERTAG. Pages 69-107 + Variante de la première version, mvts. 1, 3 et 5, pages 108-110.

Bärenreiter Verlag BA 5004. 1955. Herausgegeben von A. Dürr. 5 fac-similés. *Kritischer Bericht [KB]* BA 5004 41. A. Dürr 1955-1956 puis février 1974.

BWV 134a. Dritte Fassung und 3 Varianten der 1. Fassung. Pages 71-107 et 108-110.

Fac-similé (page VII). Voix de ténor [I et II]. F-Pn (Conservatoire) Ms. 2. Paris – Louvois).

Fac-similé (page VIII). Début de la cantate. D B Mus. ms. Bach P 1138.

Fac-similé (page IX). Première page de la partie de Tenore. D B Mus. ms. Bach St. 18.

Fac-similé (page X) Début de la cantate. D B Mus. ms. Bach P 44, Faszikel 3.

[Tenore, 1] BB. *Mus. ms. St. 18.* Bach P 44,3. [1] : Bl. 2.

Avec les cantates BWV 66, 6, 145, 158.

[La partition de la NBA publié chez Bärenreiter-Verlag, Kassel en 1955 est dans le coffret Teldec/Leonhardt, volume 33].

## BWV 134. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1955-2007 by Bärenreiter Verlag Kassel. *Sämtliche Kantaten*. 4. TP 1284. Pages 209-245 + Variante de la première version, mvts. 1, 3 et 5, Édition ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais quatre fac-similés, p. 246-248.

Fac-similé (page 135). Voix de ténor [I et II]. F-Pn (Conservatoire) Ms. 2 (Paris – Louvois).

Fac-similé (page 136). Début de la cantate. D B Mus. ms. Bach St. 18.

Fac-similé (page 137). Première page de la partie de Tenore. D B Mus. ms. Bach St. 18.

Fac-similé (page 138) Début de la cantate. D B Mus. ms. Bach P 44, Faszikel 3.

**Bärenreiter**. Édition de poche n° 55 (Taschenpartituren). Kassel 1958. Avant-propos d'Alfred Dürr. Göttingen, juillet 1958.

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition d'orchestre = PB 2984. Réduction voix et piano (Klavierauszug – Todt) = EB 7134.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 1893.

2013 : Partition (36 pages) = PB 4634 – Réduction voix et piano (36 pages) = EB 7134 – Parties séparées (6) = OB 4634.

Partition du chœur (12 pages) = ChB 4634.

**CARUS** Stuttgarter Bach-Ausgaben. Urtext. Partition (Partitur). 2014. 56 pages. Avant-propos de Tobias Rimek, Weimar, automne 2014 - allemand, anglais et français- + *Kritischer Bericht* = CV N° 31.134/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2014. 36 pages = Carus 31.134/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 8 pages = CV 31.134/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 56 pages = CV 31.134/07.

Matériel complet d'exécution = CV 31.134/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Generalbass = CV 31.134/11-14.

Harmoniestimmen = CV 31.134/09. [+ 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2] = CV 31.134/21-22.

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 20 pages = CV 31.134/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Tobias Rimek. Partition. 2014/2017.

Volume 12 (BWV 129-145), pages 259-310. Avant-propos de Tobias Rimek, Weimar, automne 2014 = CV-Nr. 31.134/00.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 842. Volume XXXVIII. New York 1968. Cantates BWV 134-137.

## PÉRICOPE BWV 134

**MISSEL ROMAIN**. Cantate pour le 3<sup>e</sup> jour de Pâques (Feria 3 Paschatos).

[Aucune référence biblique littérale n'a été repérée. Cependant on peut évoquer, surtout dans [Mouvement 1] la joie de Paques du chrétien sachant « son Christ ressuscité »...].

*Épître : Actes des Apôtres* 13, 26-33 [PBJ. p. 1644-1645]. « *Prédication de Paul devant les Juifs : ... Mais Dieu l'a ressuscité ; pendant de nombreux jours il est apparu...* »

*Évangile selon saint Luc* 24, 36-47 [PBJ. p. 1583]. « *Jésus apparaît aux Apôtres* ». [Renvoi à *saint Jean* 20, 19-23 [PBJ. p. 1621].

WOLFF : « Le livret d'un auteur inconnu demeure sans lien avec l'évangile de ce jour... »

[Le texte de la cantate BWV 66 exécutée la veille peut avoir eu le même auteur que BWV 134, toutes deux des parodies tirées de l'époque de Coethen].

[Même occurrence : Cantate BWV 145 (19 avril 1729) et BWV 158 (pour cette dernière, Joshua Rifkin donne le 15 avril 1727 ou le 30 mars 1728)].

## TEXTE BWV 134

L'auteur du texte est inconnu. Il a été supposé (sans certitude) que Bach en est l'auteur, compte tenu des arrangements « sur mesure » qui ont été opérés dans les récitatifs.

« *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte* (Werner Neumann): Page 430: Facsimilé du livret de 1724. Page 441 : Facsimilé du texte de la cantate reprise en 1731.

**Mvt. 1]**. *I Corinthiens* 15, 26 [PBJ. p. 1705] : «... *Le dernier ennemi détruit, c'est la mort* ».

**Mvt. 4]**. *Saint Luc* 24, 36 [PBJ. p. 1583]. Jésus apparaît aux apôtres. Dans la cantate : «... *Le Sauveur paraît et nous console de nouveau*. »

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 260, 832] : « Trois fascicules conservés du temps de Bach à Leipzig contiennent le texte imprimé de cantates parmi lesquelles figure (dans le premier) celui de BWV 134 (avec ceux des cantates BWV 31, 66, 42 et 112). Six nouveaux fascicules découverts par Wolf Hobohm en 1971 à Leningrad [Basso a écrit ceci en en 1983] contiennent d'autres cantates et notamment, dans le second, les textes des cantates BWV 31, 66, 67, 134, 104... »

BOMBA : « Dans cette cantate [BWV 134] Bach se sert largement des émotions fondamentales telles que la louange, l'action de grâces et le renouveau religieux qui donnent leur caractère aux festivités du Nouvel an [BWV 134a] ou encore à la fête de la Résurrection à Pâques. La structure du dialogue de la cantate BWV 134 trouve donc son origine dans la cantate BWV 134a... Par conséquence, les deux cantates doivent se passer non seulement du choral d'ouverture représentatif mais aussi de toute parole biblique ainsi que du choral final... »

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « L'auteur inconnu qui a opéré le passage [de BWV 134a] vers la cantate d'église pourrait bien être le même que celui qui a remanié la cantate BWV 66a pour en faire la cantate de Pâques BWV 66, exécutée deux jours plus tôt que celle-ci... ». [BWV 13].

GARDINER [*Musique au château du ciel*] : « Dans la cantate BWV 134, confronté à la tâche de parodier l'une de ses cantates de Köthen les plus joyeuses, Bach fit d'abord copier les parties vocales de l'original sans texte ; puis il écrivit le nouveau texte « sacré » lui-même, note à note, faisant peu d'ajustements à la musique en avançant. Il fut manifestement pressé ou distrait, et ce sont les récitatifs (normalement exemplaires dans leur mise en musique du texte) qui en pâtirent le plus... C'est seulement sept plus tard qu'il chercha à réparer les dégâts, écrivant des récitatifs entièrement nouveaux pour trois numéros et recouvrant les vieilles pages incriminées. »

HASELBÖCK [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Blut* (p. 60-61. **5**) ; *Feind* (p. 77. **3**) ; *Hand* (p. 94. **5**) ; *Kampf* (p. 115. **3**) ; *Krone* (p. 129. **3**) ; *Liebe* (p. 136. **3**) ; *Panier* (p. 146. **3**) ; *Sieg* (p. 165. **4**).

HERZ : Auteur inconnu... Jean-Sébastien Bach ?

HIRSCH : Classement « B<sup>4</sup> » = Bach ?

HOFMANN : « Les faiblesses de la poésie sont néanmoins évidentes. [Bach] serré comme il l'était par le matériel original [BWV 134a]... ne pouvait pas développer les idées théologiques sur une plus grande échelle. Le texte reste généralisé, en hommage au sacrifice de Jésus, en geste de gratitude et dans la glorification de Jésus ressuscité. Il tourne aussi autour des événements de Pâques, sans référence biblique directe, sans même tenir compte du passage de l'évangile du mardi de Pâques – Saint Luc 24, 36-47 [*PBJ*, p. 1583]. Jésus apparaît aux Apôtres... Bach ne semble pas avoir été dérangé par tout cela. Il lui suffisait peut-être que le clergé de Leipzig lise exactement le texte prescrit... Quoiqu'il en soit, il resta fidèle au texte parodique de 1724 et, même au cours de la révision de l'œuvre, il ne toucha pas au texte, mais changea seulement sa propre musique. Les révisions concernèrent surtout les récitatifs qu'il finit par recomposer entièrement (dans la version de 1735) avec une déclamation améliorée et avivée... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Parodie d'une cantate profane écrite à Köthen... (BWV 134a)... Bach en a conservé l'essentiel (mais deux arias ont disparu) et le librettiste a dû se couler dans le moule de la partition ancienne [BWV 134a]... Le poème, assez quelconque ne fait aucune référence à l'évangile du jour (Jean 24, 36-47)... »

NEUMANN [*Sämtliche von Johann Sebastian Bach...* pages 430, 441, 512 (sources)] : « Source du fac-similé de l'édition de 1724 et fascicule d'un recueil *Leipziger Kirchen=Music* (avec les cantates BWV 31, 66, 67, 104)... »

NYS, Carl de : « L'expressivité du langage musical de Bach très intimement imprégné des théories des « affections » de l'ère baroque, apparaît dans les récitatifs dont on peut suivre attentivement l'adaptation des mélodies au détail du texte chanté, ce qui est d'autant plus significatif qu'il s'agit dans les trois récitatifs, de duos... »

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...]

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, page. 148] : « Nous regrettons vivement qu'une si belle musique ait été rendu « impossible par un texte aussi indigent... »

SCHUHMACHER : « En 1724 Bach, réalisant une toute simple parodie, s'était contenté d'adapter, de manière parfois mécanique, un nouveau texte aux parties vocales et n'avait même pas écrit une nouvelle partition. C'est à une date ultérieure à 1731 que l'œuvre acquit sa version définitive dans laquelle on la joue aujourd'hui... Le rattachement au texte demeure-t-il superficiel en comparaison d'autres cantates... »

SPITTA : « Auteur inconnu ». [Dans l'état actuel des connaissances, en ce qui concerne les récitatifs que Bach aurait modifiés, il ne paraît pas y avoir de certitudes établies Le fait est que, dans son « *Sämtliche von Johann Sebastian Bach*. Werner Neumann publie en facsimilés les textes contenus dans les livrets de 1724 et 1731... ils sont identiques. ». [Quid de la version de 1735 ?].

## GÉNÉRALITÉS BWV 134

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 618] : « Comme BWV 134, 13 cantates ne présentent pas de choral. Voir BWV 34, 35, 64, 63, 82, 150, 152, 170, 173, 181, 191, 193, 196... »

BOMBA : « Parodie d'une cantate profane [BWV 134a] « *Die Zeit, die Tag und Jahre macht = Le temps qui fait les jours et les années* », en l'honneur du prince Léopold von Anhalt-Coethen, le 1<sup>er</sup> janvier 1719, sur un texte de Christian Friedrich Hunold (1681-1721) alias Menantes) ... lors de la transformation de la cantate BWV 134a en BWV 134, Bach a renoncé à un récitatif (n° 5) et à une aria (n° 6). Pour le reste de la musique, il l'a laissé plutôt dans son état original ; les instruments jouent sur une seule structure vocale encore renforcée dans une copie ultérieure. Bach a fait copier la voix des chanteurs afin de pouvoir inscrire de sa main sur la partition le nouveau texte ainsi que, ici et là, certaines modifications indispensables. Toutefois, pour une exécution ultérieure en 1731, il recomposa entièrement les trois récitatifs n° 1, 3 et 5, même s'il est inspiré des récitatifs existants et y recouvrit les voix de feuilles rectificatives. Ce n'est qu'en suite qu'il attaqua la copie au net d'une nouvelle partition, au cours de laquelle il apporta d'autres modifications... »

GARDINER [*Bach Cantatas Pilgrimage*] : « Musique née de la danse, débordante de vie et de séduction, comme il sied aux festivités faisant suite à la Résurrection... Coethen, période heureuse de la vie de Bach... »

HALBREICH : « La cantate BWV 134 provient d'une cantate profane écrite pour souhaiter une bonne année 1719 aux Princes d'Anhalt-Coethen, et Bach s'est contenté d'en changer hâtivement les paroles pour la faire entendre à Leipzig le troisième jour de Pâques 1724. Sept ans plus tard, il écrivit tout de même de nouveaux récitatifs [ceci n'est pas vérifié dans les livrets], mais la partition conserve son caractère profane d'origine: ni paroles bibliques, ni choral, ni rapports du texte avec les lectures du jour... C'est une œuvre qui s'écoute avec beaucoup d'agrément, et qui possède même une page de premier ordre: le duo pour contralto et ténor [Mvt. 4], avec ses deux violons et son alto brillamment concertants. »

HOFMANN : « Cantate jumelle avec BWV 66 également d'origine profane à Coethen, jouée la veille le 10 avril 1724 mais reprise également en 1731... les deux furent considérablement révisées vers Pâques 1735... »

HOFFMANN-ERBRECHT : « Cette cantate se révèle avoir été tirée d'une œuvre profane, la cantate de vœux pour le Nouvel An (BWV 134a) au prince Léopold de Cöthen (1719). Avec son nouveau texte, la suppression de deux mouvements et quelques modifications... exécution à Leipzig le 11 avril 1724... Plus il retravailla cette composition en profondeur et en acheva vers 1731 une partition soigneusement recopiée. Pourtant on peut encore dans quelques détails reconnaître le modèle profane d'origine... »

LEMAÎTRE [BWV 181] : « Pas de choral, suite de couples récitatif-air se terminant par un chœur sur un texte de libre invention. C'est là une structure que l'on relève dans les cantates BWV 181, 173 et 184 qui sont trois cantates parodies. »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Si la *Kirchenmusik* de 1724 [cantate BWV 134] paraît assez simple, Bach devait considérablement la modifier... lors de reprises successives en 1731, puis sans doute en 1735, réécrivant les récitatifs, modifiant la partie orchestrale et remaniant aussi les parties vocales. C'est la dernière version que l'on joue de nos jours. Pourtant, malgré ces perfectionnements successifs, l'ouvrage a gardé un caractère peu profond, sans référence biblique et sans choral, plombé par la prédominance des dialogues venus de l'œuvre profane... »

NYS, Carl de : « Il semble bien que Bach ait songé d'abord à réécrire toute la partition, mais que cette entreprise fut abandonnée, faute de temps, après la première page. Il a donc utilisé les parties instrumentales de la cantate destinée au duc d'Anhalt-Coethen: il suffisait de supprimer les parties non utilisées et de recopier des doubles pour un plus grand nombre d'exécutants. Pour les parties chantées, Bach a fait recopier la musique de la cantate profane sans les paroles; il a ensuite écrit le nouveau texte sous la musique antérieure en opérant à cette occasion les légères modifications devenues nécessaires. Cette première adaptation de la cantate profane [1724] au culte n'est pas la forme définitive... »

... Bach a repris l'œuvre par la suite, très probablement pour le culte après 1731, puisqu'on a retrouvé un livret de cette œuvre avec de nouveau récitatif imprimé en 1731. » [en fait l'examen des livrets proposés en facsimilés par Werner Neumann (*Sämtliche von Johann Sebastian Bach...*) années 1724 et 1731 ne montre pas de différences].

Cette nouvelle composition a dû être fort simplement adaptée au matériel existant, à savoir en intercalant de nouvelles feuilles dans les parties, recouvrant l'ancien texte et sa musique. Sous cette forme entièrement satisfaisante, il semble bien que le cantor ait repris plusieurs fois cette œuvre qu'il aimait beaucoup - et on le comprend d'autant mieux que cette musique nous séduit encore par une alacrité rythmique et une force joyeuse qui convient admirablement à la traduction musicale de la joie pascalle, et qui est d'ailleurs très proche de certains mouvements des fameux « concerts » dédiés au margrave Chrétien Louis de Brandebourg... La version enregistrée ici [Disque Erato / Helmuth Rilling] est celle avec les nouveaux récitatifs, donc la forme définitive de l'œuvre. La partition autographe intitule cette version définitive *concerto*, mais nous savons que cette qualification est l'une de celles que Bach utilise le plus souvent... La provenance de la musique d'une composition originale profane est soulignée par le caractère nettement dansant des rythmes des arias...».

## DISTRIBUTION BWV 134

NBA. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo. Violone. Organo.

NEUMANN: Alto. Tenor. Chor. Oboe I, II. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: A, T. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Viol. I, II. Vla. Continuo.

## APERÇU BWV 134

### 1] REZITATIV TENOR + ALT. BWV 134/1

Tenor: EIN HERZ, DAS SEINEN JESUM LEBEND WEIß, / EMPFINDET JESU NEUE GÜTE / UND DICHTET NUR AUF SEINES HEILANDS PREIS.

Alt: WIE FREUET SICH EIN GLÄUBIGES GEMÜTE!

Ténor : *Un cœur qui sait son Jésus vivant / ressent la bonté renouvelée de Jésus / et ne rend gloire qu'à son Sauveur.*

Alto : *Quelle joie est celle d'une âme croyante !*

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + Alt. + Arioso alto.

*Si bémol majeur (B) → Si bémol majeur (B)*. 9 mesures, C.

BGA. Jg. XXVIII. Page 83. J.J. *Feria 3 Pashatos. Concerto a 4 Voci. 2 Hautb. 2 Violino. Viola e Cont. Di Bach* /

NBA. SERIE I / BAND 10. Page 71 (Bärenreiter. Kantaten 4. TP 1284, page 209). *I. Recitativo* | Alto | Tenore | Continuo | Violone | Organo.

NBA. SERIE I / BAND 10. Page 108 (Bärenreiter. TP 1284, page 246) : Variante dans la première version : *I. Recitativo* | Alto | Tenore | Continuo | Violone | Organo.

BOMBA [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 327-328] : « Comme dans BWV 173 et 184, l'œuvre s'ouvre sur un récitatif qui ici, quoique très court, est réparti entre deux voix... d'ailleurs, on retrouve une structure en dialogue dans les numéros 3, 4 et 5 suivant le plan d'origine. » [BWV 134a].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « A l'exposé du ténor en recitativo *secco* répond l'alto en arioso, sur une belle vocalise ornée pour traduire à deux reprises la réjouissance *freuet*. »

### 2] ARIE TENOR. BWV 134/2

AUF, GLÄUBIGE, SINGET DIE LIEBLICHEN LIEDER, / EUCH SCHEINET EIN HERRLICH VERNEUETES [RWustmann et W. Neumann: *erneuetes*] LICHT! || DER LEBENDE HEILAND GIBT SELIGE ZEITEN, / AUF SEELN, IHR MÜSSET EIN OPFER BEREITEN, / BEZAHLET DEM HÖCHSTEN MIT DANKEN DIE PFLICHT!

*Allons, croyants, chantez les suaves cantiques, / une magnifique lumière brille de nouveau à vos yeux ! / Le Sauveur vivant donne des temps heureux, / âmes, allons, il faut que vous lui, offriez un sacrifice, / le devoir est de payer d'actions de grâces le Très-Haut !*

NEUMANN: Arie Tenor . Orchestersatz: Gesamtinstrumentarium. Repris de BWV 134a/2. *Da capo Form*.

*Si bémol majeur (B)*. 328 mesures, 3/8.

BGA. Jg. XXVIII. Pages 83-90 : ARIE. | Oboe I. | Oboe II. | Violino I. | Violino II. | Viola. | Tenore. | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 10. Page 71 (Bärenreiter. TP 1284, pages 209-216). 2. Aria | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo | Violone | Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « C'est une joyeuse fanfare qu'entonnent les deux hautbois concertant avec les cordes...amples vocalises du ténor sur le mot « *Lieder* »... La joie se manifeste aussi dans les sauts d'octaves et les accords brisés, *auf! auf!* ...sur un rythme dansant à 3/8... L'origine profane de la cantate ne fait aucun doute. »

HOFMANN : « La première aria suit immanquablement le modèle de danse du passepied de cour... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Allant de l'orchestre sur un rythme de passepied et fioritures de la partie chantée... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / La direction des motifs*, pages 25-26] : « Les verbes composés avec la préposition « *auf / sur* » inspirent à Bach, le plus souvent des thèmes montants... motif analogue dans BWV 134/2 sur les mots : « *Debout, debout fidèles.* »

[+ Exemple musical BGA. XXVIII, p. 184].

SCHUHMACHER : « L'air de ténor tire son impulsion de l'interjection « *Auf! auf!* » et contient des figures d'ordre général sur les mots « *Lieder / chants* » et « *scheinet / brille* », mais pas sur les paroles « *Licht = lumière* » ou « *der lebende Heiland = Le Sauveur vivant* », ce qui n'empêche pas l'air d'éblouir par sa sonore écriture orchestrale alliant les hautbois aux violons. »

WHITTAKER [Volume 1, page 330] : « Sauts d'octave sur *Auf! auf!* »

WIJNEN : «... Étonnante aria, profondément joyeuse, dans laquelle, l'appel *Auf!* conditionne tout le discours musical... le mot *Höchsten* bénéficie naturellement de la note la plus aiguë. »

[Avec le mouvement [Mvt. 6], l'un des plus longs connus parmi les cantates de Bach].

### 3] REZITATIV (DIALOG), TENOR, ALT. BWV 134/3

Tenor: WOHL DIR, GOTT HAT AN DICH GEDACHT, / O GOTT GEWEIHETES EIGENTUM; / DER HEILAND LEBT UND SIEGT MIT MACHT, / ZU DEINEM HEIL, ZU SEINEM RUHM / MUß HIER DER SATAN FURCHTSAM ZITTERN / UND SICH DIE HÖLLE SELBST ERSCHÜTTERN. / ES STIRBT DER HEILAND DIR ZUGUT / UND FÄHRET VOR [R. Wustmann: 1731 = *für*] DICH ZU DER HÖLLEN, / SOGAR VERGIEBET ER SEIN KOSTBAR BLUT, / DAß DU IN SEINEM BLUTE SIEGST; / ...

DENN DIESES KANN DIE FEINDE FÄLLEN, / UND WENN DER STREIT DIR AN DIE SEELE DRINGT, / DAß DU ALSDANN NICHT ÜBERWUNDEN LIEGST.

Alt: DER *LIEBE* KRAFT IST VOR [R. Wustmann: *für*] MICH EIN *PANIER* / ZUM HELDENMUT, ZUR STÄRKE IN DEN STREITEN: / MIR *SIEGESKRONEN* ZU BEREITEN / NAHMST DU DIE *DORNENKRONE* DIR, / MEIN HERR, MEIN GOTT, MEIN AUFERSTANDNES HEIL, / SO HAT KEIN *FEIND* AN MIR ZUM SCHADEN TEIL.

Tenor: DIE FEINDE ZWAR SIND NICHT ZU ZÄHLEN!

Alt: GOTT SCHÜTZT DIE IHM GETREUEN SEELEN.

Ten: DER LETZTE FEIND IST GRAB UND TOD!

Alt: GOTT MACHT AUCH DEN ZUM ENDE UNSRER NOT.

Ténor : *Heureux que tu es, Dieu a pensé à toi, / être voué à Dieu et lui appartenant ; / Le Sauveur vit et vainc par sa puissance ; / pour ton salut, pour sa gloire, / Satan est ici-bas condamné à trembler craintivement / et les enfers eux-mêmes à être ébranlés. / Le Sauveur meurt pour ton bien / et se rend pour toi aux enfers ; / Il répand même son sang précieux / afin que tu vainques par son sang / car celui-ci peut abattre les ennemis / et afin que, lorsque l'altercation menace ta vie, / tu ne gises pas vaincu.*

Alto : *La vertu de l'amour m'est une bannière / d'héroïsme, de force dans les combats ; / C'est pour me ceindre de couronnes de triomphe / que tu as revêtu la couronne d'épines, / mon Seigneur, mon Dieu, mon Sauveur ressuscité ; / Aucun nul ennemi ne peut-il me nuire.*

Ténor : *Les ennemis sont certes en nombre incalculable*

Alto : *Dieu protège les âmes qui lui sont fidèles.*

Tenor : *Le dernier ennemi est le tombeau, avec la mort !*

Alto : *D'eux aussi Dieu fait la fin de notre misère.*

Citation de *I Corinthiens* 15, 26 [PBJ. p. 1705] : « *Le dernier ennemi détruit, c'est la mort.* » pour, dans la cantate : « *Le dernier ennemi est le tombeau, avec la mort !* ».

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor. Alt.

*Sol mineur (g moll), Mi bémol majeur (Es)*. 32 mesures, C.

BGA. Jg. XXVIII. Pages 91-92. RECITATIV | Alto e Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 10. Page 79-80 (Bärenreiter. TP 1284, pages 217-218). 3. Recitativo | Alto | Tenore | Continuo / *Violone / Organo*.

NBA. SERIE I / BAND 10. Pages 108-109 (Bärenreiter. TP 1284, pages 246-247) : Variante dans la première version : 3. Recitativo | Alto | Tenore | Continuo / *Violone / Organo*.

HOFFMANN-ERBRECH : « Un récitatif de transition... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / La formation des motifs*, pages 48-49] : « Bach emploie également des sixtes mélodiques pour exprimer des souhaits de bonheur, et pour traduire la résignation souriante... ici sur les mots *Wohl dir* ». [+ Exemple musical, BGA. XXVIII, p. 91].

#### 4] ARIE (DUETT), ALT, TENOR. BWV 134/4

WIR DANKEN UND [W. Neumann: *wir*] PREISEN DEIN BRÜNSTIGES LIEBEN / UND BRINGEN EIN *OPFER* DER LIPPEN VOR DICH. || DER *SIEGER ERWECKET* DIE *FREUDIGEN LIEDER*, / DER *HEILAND ERSCHEINET* UND *TRÖSTET* UNS WIEDER / UND *STÄRKET* DIE *STREITENDE KIRCHE* DURCH SICH.

*En remerciement et glorification de ton amour fervent, / nos lèvres te font une offrande. / Le vainqueur fait naître les joyeux cantiques, / le Sauveur paraît et nous console de nouveau / fortifiant ainsi l'Eglise militante.*

Allusion à *saint Luc* 24, 36 [PBJ. p. 1583] : « *Jésus apparaît aux apôtres* »

NEUMANN: Arie (Duet). Alt. Tenor. Streichersatz: Gesamtinstrumentarium (ensemble instrumental). *Da capo Form*. Reprise de BWV 134a/4.

*Mi bémol majeur (Es)*. 196 mesures, C barré.

BGA. Jg. XXVIII. Pages 92-102. ARIE | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 10. Page 80-90 (Bärenreiter. TP 1284, pages 218-228). 4. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Tenore | Continuo / *Violone / Organo*.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Confiée à l'ensemble des cordes, la ritournelle initiale se présente comme un mouvement de concerto italien pour violon et cordes, d'un caractère à nouveau dansant... les deux voix dialoguent la plupart du temps en tierces ou sixtes... ».

GARDINER : « Air empreint d'une assurance et d'un élan rythmique véritablement digne d'un *Brandebourgeois*. »

HOFMANN : « L'aria pour deux voix... où le premier violon ressort constamment comme un soliste de concerto, repose sur les paroles « *Es streiten, es siegen*. » [de BWV 134a/4] ... Dans la version parodique [BWV 134] ce mot-clé [*streiten*] passe presque inaperçu dans la phrase « *die streitende Kirche / l'église militante*. »

HOFFMANN-ERBRECH : « On remarque particulièrement les motifs animés du premier violon, alors que les autres instruments ont plutôt un rôle d'accompagnement... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Duetto assez naïf... duo d'opéra...aux mélodies parallèles ou fondues, avec quelques vocalises et quelques effets expressifs banals, tandis qu'un étourdissant premier violon domine l'orchestre... »

NYS, Carl de : « Le duo en mi bémol est un mouvement les plus longs de toute l'œuvre que Bach destina à l'église : près de deux cents mesures avec un important *Da capo* ; il semble que Bach ait conçu la cantate originale à 4/4 et que lors de l'adaptation au mardi de Pâques, il ait accéléré le tempo en indiquant le mouvement alla breve avec C barré... »

ORON [BCW] : « Nous trouvons ici la seule référence de Bach à l'évangile du jour... »

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach / Les mélodies simultanées*, page 132] : « L'union parfaite des âmes qu'un même sentiment occupe tout entières se manifeste encore par le symbole des consonances... » [Renvoi à la cantate BWV 79].

SCHUHMACHER : « Duo avec son premier violon conduit en soliste et ses voix solistes conduites la plupart du temps parallèlement, tandis que le continuo est savamment fondu à la partie vocale. »

[Mélismes sur les mots *danken* (alto et ténor, mesures 20 à 24 puis 33 à 36, à l'alto, mesures 56/57), *Opfer*, (ténor, mesures 29 à 31) et „*troster*“ : alto, aux mesures 103 à 106].

WIJNEN : « Fantastique duo débordant de louanges et d'amour : tantôt [Alto et Ténor] chantent ensemble, tantôt ils semblent jouer à cache-cache... »

## 5] REZITATIV TENOR, ALT. BWV 134/5

Tenor: DOCH WÜRKE SELBST DEN DANK IN UNSERM MUNDE, / IN DEM ER ALLZU IRDISCH IST; / JA SCHAFFE, DAß ZU KEINER STUNDE / DICH UND DEIN WERK KEIN MENSCHLICH HERZ VERGIßT; / JA, LAß IN DIR DAS LABSAL UNSRER BRÜST / UND ALLER HERZEN TROST UND LUST, / DIE UNTER DEINER GNADE TRAUEN...

... [R. Wissmann / W. Neumann: *deiner Gnade sich vertrauen*], / VOLKOMMEN UND UNENDLICH SEIN. / ES SCHLIEßE DEINE HAND UNS EIN, / DAß WIR DIE WIRKUNG KRÄFTIG SCHAUEN, / WAS UNS DEIN TOD UND SIEG ERWIRBT, / UND DAß MAN NUN NACH DEINEM AUFERSTEHEN / NICHT STIRBT WENN MAN GLEICH ZEITLICH STIRBT, / UND WIR DADURCH ZU DEINER HERRLICHKEIT EINGEHEN.

Alt: WAS IN UNS IST, ERHEBT DICH, GROßER GOTT, / UND PREISET DEINE HULD UND TREU; / DEIN AUFERSTEHEN MACH SIE WIEDER NEU, / DEIN GROßER SIEG MACHT UNS VON FEINDEN LOS / UND BRINGET UNS ZUM LEBEN, / DRUM SEI DIR PREIS UND DANK GEGEBEN.

Ténor : *Mets toi-même nos paroles de grâces en valeur dans notre bouche, / où elles ne paraissent que trop temporelles ; / Oui, fais qu'à aucun moment, / un cœur humain ne t'oublie, toi et ton œuvre ; / Oui, fais que la délectation de notre poitrine / et que la consolation et le plaisir de tous les cœurs / qui ont confiance en ta grâce, / soient parfaits et infinis. / Que ta main nous enveloppe / afin que nous ressentions puissamment ses effets, / que nous valent ta mort et ta victoire, / et afin qu'après ta résurrection / on ne meurt pas même si on meurt temporellement, / et que nous puissions ainsi accéder à ta gloire.*

Alto : *Ce qui est en nous t'élève, Dieu puissant, / et glorifie ta grâce et ta fidélité ; / Ta résurrection les renouvelle, / ta grande victoire nous libère de nos ennemis / et nous redonne la vie ; / C'est pourquoi nous te glorifions et te remercions.*

NEUMANN: Rezitativ *secco*. Tenor + Alt + arioso encastrés.

*Ut mineur (c moll) → Si bémol majeur (B)*. 27 mesures, C.

BGA Jg. XXVIII. Page 103. RECITATIV | Alto e Tenore | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 10. Pages 90-91 (Bärenreiter. TP 1284, pages 228-229). 5. *Recitativo* | Alto | Tenore | Continuo / *Violone / Organo*.

NBA. SERIE I / BAND 10. Pages 109-110 (Bärenreiter. TP 1284, pages 247-248) : Variante dans la première version : 5. *Recitativo* | Alto | Tenore | Continuo / *Violone / Organo*.

## 6] CHORSATZ. BWV 134/6

ERSCHALLET, IHR HIMMEL, ERFREUE DICH, ERDE, / LOBSINGE DEM HÖCHSTEN, DU GLAUBENDE SCHAR! || ES SCHAUET UND SCHMECKET EIN JEDES GEMÜTE / DES LEBENDEN HEILANDS UNENDLICHE GÜTE, / ER TRÖSTET UND STELLET ALS SIEGER SICH DAR.

*Que les cieux retentissent, que la terre se réjouisse, / que la légion des croyants chante des louanges au Très-Haut ! / Toute âme contemple et goûte / l'infinie bonté du Sauveur vivant, / Lui qui reconforte et qui s'affirme le vainqueur.*

NEUMANN: Chorsatz. Gesamtinstrumentarium (ensemble des instruments). Forme *Da capo*.

*Si bémol majeur (B)*. 416 mesures, 3/8.

BGA. Jg. XXVIII. Pages 104-118. CHOR | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

[Avec le mouvement 2] l'un des plus longs mouvements connus dans les cantates de Bach. Voix solistes en duo encastrées dans un chœur].

NBA. SERIE I / BAND 10. Pages 92-107 (Bärenreiter. TP 1284, pages 230-245). 6. Chorus | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / *Violone / Organo*.

NBA. SERIE I / BAND 10. Pages 108-110 (Bärenreiter. TP 1284, pages 246-248) : Variante (Variationen 1. Fassung) : *Récitativo* 1, 3 et 5.

Partie A : homophone avec instruments en imitations alternées.

Partie B : Extension du chœur par un duo Alto et Ténor avec éléments vocaux fugués et parties imitatives de la section A.

Rythme de danse, un *Passepied* ».

BOMBA [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 327] : « L'œuvre se clôt sur un ample chœur avec *Da capo*, à l'intérieur duquel la section B se joue entre des structures à deux et à quatre parties, clair écho d'une écriture originairement pour voix « seules », et non pour un *tutti* confié au chœur. »

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Structure à *Da capo* (ABA) avec ritournelle, chœur en mètre ternaire...chant de réjouissance générale...le plus souvent en homophonie et doublé par les instruments... l'écriture de l'ensemble vocale ménage des épisodes contrapuntiques et concertants pour les deux solistes, alto et ténor. »

GARDINER : « Affinité de ce chœur final avec le premier chœur de BWV 66, avec ses alternances des voix solistes et du chœur. »

HOFMANN : « Le chœur final est une transformation spirituelle de l'optimisme de nouvelle année de la cantate originale encore une fois dans le rythme de danse « profane » de *passépiéd*... »

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Le chœur final *Da capo*... avec ses 416 mesures est monumental...avec de nombreux passages en dialogues pour altos et ténors solistes ou choraux, les tessitures principales de l'ouvrage. »

ORON [BCW] : « Ce chœur semble plus un duo pour deux chœurs de sopranos et de basses qu'un chœur au sens habituel. Les ritournelles de l'orchestre, avant et après les sections vocales, paraissent vraiment longues... »

NYS, Carl de : « C'est le chœur final -en fait une alternance entre le duo des voix solistes et les quatre voix du chœur avec tous les instruments - qui est le plus évidemment une danse joyeuse à 3/8 dans la tonalité presque agreste et pastorale de si bémol majeur, ce qui correspond au symbolisme de la saison. Le plus étonnant, comme c'est souvent le cas chez Bach, est qu'une forme aussi puissamment unifiée que ce dernier chœur (avec même des fugatos) puisse toute de même faire un sort à tel ou tel mot caractéristique du texte. »

[Le mot « *Schar / légion* » n'est pas cité par Carl de Nys].

WHITTAKER [volume 1, page 332] : « Figurations sur les mots *stellet*, sur huit mesures et « *Als* », six mesures homophoniques, mis dramatiquement en valeur... »

## BIBLIOGRAPHIE BWV 134

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 49. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I* [17 mars 2002 -2] 26 mars 2006 - 3 et 4] 2 août 2009 - 5] 27 mars 2016 - 6] 1<sup>er</sup> juillet 2018.

- BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 134 = BC A 59. NBA I/10.
- BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 4. TP 1284. Volume 4, pages 209-245.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 95, 158, 584, 585, 588. Volume 2, pages 248, 254, 256, 268, 279, 280, 323, 325-327, 332, 618, 831 (note 4), 832, 835, 844.
- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 42. 1999.
- BOYD, Malcom : Notice de l'enregistrement Winscheruann. 1971.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 259.
- CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 473-477.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Cantates d'église. Page 201.
- DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 1, pages 244-246. Préface de la partition de poche (Taschenpartitur) Bärenreiter n° 55. 1958.
- FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec / Gustav Leonhardt, volume 31. 1984.
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 22. Traduction française de Michel Roubinet. 2007.
- GARDINER, John Eliot : *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Page 55.
- GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 188, 358 (notes 54), 366 (note 148).
- HALBREICH, Harry : Critique de l'enregistrement de Helmuth Rilling, dans la revue *Diapason* de mars 1979.
- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 216 et 61, 77, 94, 115, 129, 136, 146, 165.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98690, en collaboration avec Arthur Hirsch.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*. W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 21.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs. Hänssler HR.24.015*. 1986. CN 34, page 91. : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98690, en collaboration avec Marianne Helms. : *Interprétation symbolique des chiffres dans les cantates de Bach. La Revue musicale : Jean-Sébastien Bach /*
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD *BIS*, volume 18. 2001.
- HOFMANN-ERBRECHT : Notice de l'enregistrement de Helmut Winschermann.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD *Accent*. Volume 17. 2013.
- LEHMANN, Claude (et Georges Humbrecht) : *Histoire de la musique*, volume 1, page 1938 (citation pour 1731). La Pléiade. 1960.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750*. Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992. Page 89.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 201.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971. Page 152. Literaturverzeichnis: 52 (Schering), 69 (Smend). : *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970. : Datation : 11 avril 1724 ? Page 23. 27 mars 1731. Page 38. 12 avril 1735 ? Page 44. : *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig 1974. Pages 73-74, 430, 441-442, 512. Page 430 : Fac-similé du livret de 1724. Page 441 : Fac-similé du texte 1731.
- NYS, Carl de : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling / Erato, volume 9. 1978.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM* : Desclée de Brouwer. Éditions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254. Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 26, 49, 132.
- P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold : W. Neumann. Literaturverzeichnis 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BJb*. 1921 [49-95].
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998. Édition 1973 : pages 180-181. Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Thiele. Schering. Neumann. Smend. *BJb*. 1912-1921.
- SCHUHMACHER, Gerhard : Notice de l'enregistrement Leonhardt / Teldec, volume 33. 1984.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach / Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Page 140. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 148, 266.
- SMEND, Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 69] *Bach in Köthen*. Berlin. 1951. Kantaten BWV 22, 23, 32, 63, 64, 66, 66a, 120, 134, BWV 134a, 145, 173, 173a, 184, 184a, 190, 193, 193a, 202, 244a, 249a, IX, XII, XIII.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach / His work and influence on the Music of Germany 1685-1750* Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume II, page 620 (BWV 134a). Volume III, pages 68, 284
- SUZUKI, Masaaki : Notice de production de son enregistrement. Volume 18. 2001.
- WESTRUP, Jack. A., Sir: *Bach Cantatas*. BBC Publications. 1966-1975. Page 19. Parodie de la cantate BWV 134a.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach / Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume I, pages 162, 237, 305, 328-336. Volume II, pages 518, 520.
- WIJNEN, Dingeman van: Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 10. 1998.
- WORBS, H. C. : Notice de l'enregistrement Winschermann. 1971.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 106-108.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 65, pages 134-135. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.



## BWV 134. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 16 références (Mars 2002 – Décembre 2023) + 2 (+ 4) mouvements individuels (Mars 2002 – Avril 2016). Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (avril 2008). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink.

- 12] **CHIN**, David. Soli. Eastman School of Music. Pas de chœur. Enregistrement à la Reformation Lutheran Church, Rochester, New York (USA), dans le cadre du *Cycle Eastman School of Music : Bach Cantate Series*, 21 septembre 2014. + Cantates BWV 177, 67.
- 15] **DIRST**, Matthew (Direction et continuo). Conflict & Concord Concert + Soli. Enregistrement radiophonique **vidéo** à la St. Philip Presbyterian Church, Houston (Texas - USA), 24 octobre 2020. **YouTube. Vidéo + BCW** (14 janvier 2021). Durée : 26'23.
- 6] **GARDINER**, John Eliot (Volume 22). Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: James Gilchrist. Enregistrement live durant le *Bach Cantatas Pilgrimage* à la Georgenkirche, Eisenach (D), 24-25 avril 2000. Durée : 23'57. Album de 2 CD *SDG 128 Soli Deo Gloria*. 2007.  
**YouTube** (Février 2016. 7 septembre 2018. 19 avril 2019). **Website to share** (19 avril 2019).
- 9] **HEINRICH**, Siegfried. Soprano: Claudia Götting. Alto: Kristina Naudé. Tenor: Jörn Lindemann. Bass: Timothy Sharp. Marburger Konzertchor. Main-Barockorchester Frankfurt. Enregistré en 2006 en Allemagne.  
Le renvoi par le BCW à l'enregistrement produit par Rainer Harald (**YouTube** | **Rainer Harald** (2 mai 2022) pose problème :. BCW date de 2006 avec une durée de 18'53 dans le temps ou Rainer Harald date de 1935 avec une durée de 28'52, durée paraissant plus justifiée. Par contre, la technique d'enregistrement paraît relativement moderne... (une réédition de 2006 ?).  
Siegfried Heinrich fut entre autres, vers les années 1970-1980 directeur artistique des *Bachfestspiele Konzerte*, Hersfeld, Marburg, Frankfurt, etc. **The Best of Classics** (37 mars). Durée : 28'52.
- 11] **HIROAKI**, Yamada. Naruto Academy Chor & Ensemble. Alto: Akiko Ogawa. Tenor: Toshihide Koroyasu. Enregistré à Tokushima (Japon), 15 mars 2015. Durée : 30'15. Enregistrement **vidéo** à la Tokushima Arts Foundation for Culture, Tokyo (Japon). Durée : 30'15. **YouTube. Vidéo + BCW** (1<sup>er</sup> avril 2015).
- 11] **JORQUERA**, Pau. Cor BZM + Ensemble instrumental. Tenor: Aniol Botines Enregistrement **vidéo** effectué à la Basilique Sainte-Marie, Barcelone (Espagne), 26 avril 2014. **YouTube. Vidéo + BCW** (28 avril 2014). Mouvements **1** et **2**. Durée : 6'36.
- 5] **KOOPMAN**, Ton (Volume 10). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Michael Chance. Tenor: Paul Agnew. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), octobre 1998. Durée : 25'16. Coffret de 3 CD Erato / 8573-80220-2. 2000. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72210. 2005 + Cantates BWV 119, 44, 73. Reprise en coffret de 2 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72231 « *Easter Cantatas* ». 2005-2006. **YouTube + BCW**. 2 avril 2013. 8 décembre 2016).
- 10] **KULJEN**, Sigiswald (Volume 17). La Petite Bande. Soprano: Yeree Suh. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à l'Academiezaal à Sint Truiden (Belgique), avril 2009. Durée : 25'54. CD Accent 25317. Distribution en France, octobre 2013. + Cantates BWV 168, 186, 54. **YouTube** (16 mars 2016). Émission "France Musique la Nuit". Benjamin Herz. **YouTube** (16 août 2019). Coffret Accent. Volume 6/19. *The Complete Liturgical Year in 64 Cantatas*.
- 4] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 33). Knabenchor Hannover. Collegium Vocale. Leonhardt-Consort. Alto: René Jacobs. Tenor: Marius van Altena. Enregistré à la Doopsgezinde de Haarlem (Hollande), 25-27 mars 1983. Durée : 26'30. Coffret de 2 disques Teldec 6.35607- 00-501. *Das Kantatenwerk*, volume 33. 1984. Coffret de 2 CD Teldec 242 618-2 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 33. 1989. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91761-2. *Das Kantatenwerk*, volume 7. 1994. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25708-2, volume 3. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 100 à 117. BWV 119 à 140. BWV 143 à 149. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-811168-2. Intégrale en CD séparés, volume 42. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-811168-5. Intégrale en CD séparés, volume. 42. 2007. **YouTube + BCW** (1<sup>er</sup> mai 2012. 29 janvier. 2 avril 2013. 19 avril + 14 septembre 2019).
- 7] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Enregistré en l'église Saint-Nicolas de Elburg (Hollande), juin - juillet 2000. Durée : 27'36. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99379. Volume 20. Cantates, volume 11. Reprise Bach Edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV- 93102 24/100. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean* et *selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8-10 janvier 2013. **YouTube + BCW** (24 septembre 2012).
- 16] **LUTZ**, Rudolf. Alto: Terry Wey. Tenor: Daniel Johannsen. Chor & Orchester der J.S. Bach-Stiftung. Enregistrement en l'église de Trogen (Suisse), 21 avril 2023, dans le cadre des *J.S. Bach-Stiftung. St. Gallen Cantata Series*. Bachipedia. YouTube. BCW.  
Bachipedia. YouTube. BCW. *Workshop*: Rudolf Lutz; Niklaus Peter  
Bachipedia. YouTube. BCW. *Reflexion*: Georg Kreis.  
Les enregistrements ne sont pas encore disponibles sur Bachipedia. 3 février 2024.
- 14] **OLSON**, Matthew J. Oratory Bach Ensemble. Enregistrement **vidéo** à la Westwood Lutheran Church, Minneapolis (Minnesota - USA), 19-20 avril 2015. **YouTube + BCW** (12 mai 2015). Bref extrait in *Cantata Highlights*.
- 2] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Helen Watts. Tenor: Adalbert Kraus. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), septembre 1976 - janvier 1977. Durée : 31'20. Disque (D). *Die Bach Kantate*. Hänssler Verlag. Laudate 98690. + Cantate BWV 59. Disque (F) Erato STU 71192. *Les grandes cantates* (Volume 9). 1979. + Cantate BWV 23. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 30). Hänssler Classic. Laudate 98881. + Cantate BWV 31. CD. Hänssler edition bachakademie (volume 42). Hänssler-Verlag 92042. 1999. **YouTube + BCW** (10-11 avril 2012. 3 mai 2013. 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> mars 2015. 20 août 2018).

- 3] **ROTZSCH**, Hans-Joachim. Thomanerchor Leipzig. Neues Bachisches Collegium Musicum. Alto: Ortrun Wenkel.  
 Tenor: Peter Schreier. Enregistré à la Paul-Gerhardt-Kirche, Leipzig (D), avril - mai 1984. Durée : 31'07.  
 Disque VEB Deutsche Schallplatte. Edition Eterna 827 516. 1981-1985. + Cantate BWV 134.  
 Reprise CD *Bach Kantaten*. Berlin Classics BC 2067-2. 1993. + Cantates BWV 4, 31.  
 Reprise CD Leipzig Classics *Bach made in Germany*. Volume 4 - Cantatas III. 001826 2BC. 1999 et en album de 2 CD Berlin Classics 0184112BC. 2007. + les cantates BWV 4, 14. **YouTube** (20 mai 2017).
- 8] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 18). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Makoto Sakurada.  
 Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 8-23 mai 2001. Durée : 26'35.  
 CD BIS CD-1251. 2002. + Cantates BWV 55, 67. **YouTube** (Octobre 2015). Cette version n'est plus accessible (Juillet 2016).  
**YouTube | france musique** (17 avril 2016. 16-18 avril 2017). Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François.  
**YouTube | france musique** (21 avril 2019). Émission « *La cantate du dimanche* » par Corinne Schneider.  
**YouTube | Alexandr/ Russie ?** (11 octobre 2020). **YouTube | Zampedri / 12** (25 avril 2021).
- 1] **WINSCHERMANN**, Helmut. Kantorei Barmen-Gemarke (direction : Helmut Kahlhöfer). Deutsche Bachsolisten. Alto: Julia Hamari.  
 Tenor: Kurt Equiluz. Enregistré en février 1971. Durée : 28'55. Coffret de deux disques Philips 6770 049 puis en coffret de 5 disques 6542806-810 « *10 Festkantaten* ». Reprise en coffret de 5 CD Philips 454 346-2. « *13 Sacred Cantatas* ». 1996.  
**YouTube**. *Top titres*. *Helmut Winschermann* (16 février 2018. 11 août 2019 - 331 références) N° 52 (Mvt. 2. 6'28). N° 56 (Mvt. 4. 9'20). N° 57 (Mvt. 5). 2'26). N° 86 (Mvt. 3. Durée : 3'01). N° 88 (Mvt. 6. Durée : 8'01). N° 89 (Mvt. 1). Durée : 0'49.
- 13] **YAMADA**, Hiroaki. Soli + Naruto Academy Chor & Ensemble. Enregistrement **vidéo** à Tokyo (Japon), 15 mars 2015.  
**YouTube**. **Vidéo** + **BCW** (1<sup>er</sup> avril 2015). Durée : 30'15.

### BWV 134. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvt. 2] Erhard Mauesberger. Gewandhausorchester Leipzig. Tenor: Peter Schreier. 1970. Disque Eterna VEB Deutsche Schallplatten - Berlin DDR. 8 25 865 « *Arien aus Kantaten von Johann Sebastian Bach* ».  
 Reprise en disque Decca *Eclipse SMD-1232 Meister der Musik*.
- M-2. Mvt. 4] Barbara Harbach : Arrangement pour deux trompettes et orgue. Barbara Butler & Charles Geyer.  
 Enregistré à la First Evangelical Lutheran Church, Lyons, New York (USA), 1987. Durée : 9'43.  
 CD Gasparo GSS-+2002. *Music for two trumpets and Organ*.

### BWV 134. YouTube. Autres mouvements :

- 28 avril 2014. **Website to share**. **Vidéo**. Récit [Mvt. 1]. + Arie [Mvt. 2]. Dida Castro. Tenor: Aniol Botines. En concert Basilica del Pi, Barcelone (Espagne), 26 avril 2014. Durée : 6'36.
- 28 avril 2015. Chœur. [Mvt. 6]. **Website to share**. Mike Magatagan. Arrangement pour trompette et cordes. Durée : 10'16.
- 7 octobre 2014. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour ensemble de vents. Durée : 10'04.
- 9 Juillet 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour trio de vents et de cordes. Durée : 6'01.

## ANNEXE BWV 134 ALFRED DÜRR

Préface de la partition « Taschenpartitur / Miniatures Scores / Bärenreiter / 55 » / 1958.

« La cantate BWV 134 procède de ces œuvres dans lesquelles nous pouvons reconnaître clairement l'habitude qu'avait Bach de modifier et d'approfondir ses travaux, d'exécution en exécution. Pour la première année de son cantorat de Leipzig, le troisième jour de Pâques 1724, Bach trouva l'opportunité d'exécuter dans le culte, sa cantate du Nouvel An (Coethen 1719), avec un texte spirituel. Les modifications furent alors peu importantes et résidaient essentiellement dans l'insertion de textes nouveaux dans les parties vocales de l'œuvre profane. Sans doute Bach retira-t-il d'abord les textes profanes (excluant les mouvements 5 et 6), inséra son nouveau texte et en profita pour procéder aux modifications nécessaires dans la musique [correspondante, c'est-à-dire BWV 134]. De toute façon, les parties instrumentales de la cantate profane [BWV 134a] pouvaient être de nouveau utilisées et la partition [BWV 134] ne nécessitait guère plus de révision. Avec quelques coupures, la partition du Nouvel An pouvait donner au compositeur la possibilité d'exécuter aisément sa [nouvelle] composition (seulement la première feuille [2 pages] de la partition furent rédigées à nouveau mais sans comporter de texte et également sans correction).

Le fait que la transformation d'une œuvre profane en une cantate sacrée n'ait pu satisfaire pleinement le compositeur nous paraît évident. En particulier, les récitatifs d'origine, écrits note pour note, ne pouvait vraiment lui convenir. Dans une exécution postérieure qui vraisemblablement eut lieu en 1731, il retravailla les mouvements 1, 3 et 5. Pour ce faire il utilisa simplement des collettes sur les anciennes parties. Mais finalement, il souhaita pour son œuvre une copie au net, avec les différentes modifications qu'il avait effectuées. Ainsi apparut la nouvelle partition autographe, laquelle désormais ne contenait plus seulement les récitatifs dans leur version nouvelle, mais aussi les modifications qu'il avait apportées dans le même temps aux airs et au chœur final, généralement de peu d'importance mais faisant de l'ensemble une version neuve. Malheureusement les parties séparées de cette précédente version ne sont plus accessibles. Et, comme le pense W. Rust, elles n'avaient peut-être jamais été préparées ou furent-elles perdues, ce qui ne peut être établi aujourd'hui. Mais bien qu'au cours de son histoire la cantate, fut devenue vraiment une cantate d'église, elle ne peut renier ses origines profanes. L'absence complète de sources bibliques et de choral est manifeste. A la place de l'habituel choral final à quatre parties, nous avons ici un grand chœur développé, dans lequel le duo nous rappelle les figures allégoriques du « temps » et de « la divine Providence » de la cantate du Nouvel An. De plus les titres de la partition de référence [la troisième] sont toujours rédigés « *Ein Herz, das Jesum lebend weiss* » (BWV 134). (le mot *sein* est omis), la première version modifiée du texte à la même métrique que la cantate du Nouvel An « *Die Zeit, die Tag und Jahre macht* » (BWV 134a). Un examen des sources établit définitivement que ce texte ne fut jamais chanté dans cette version, alors que le début de la cantate d'église contient bien le mot *sein* de la première version [1724].

Dans l'état actuel des connaissances de l'histoire de la cantate, nous admirons la façon dont Bach, apparemment sans difficulté, transforma le texte de la cantate de Coethen en une musique jubilatoire d'église, pour Pâques, sans que les auditeurs n'aient discerné de faille dans son style. Ceci était vraisemblablement possible en une période où l'expression du profane et du sacré était proche.

La troisième version de cette œuvre s'appuyant sur l'autographe au net est la source de la présente édition [pour le compte de Bärenreiter]. En même temps les indications contenues dans les parties séparées primitives ont été utilisées. Une comparaison détaillée des trois versions [P 1144, St. 18 et la copie au net P 1144 bis] se trouve dans la notice critique [KB.] du volume 10, Série I de la nouvelle édition Bach [NBA].

Alfred Dürr. Göttingen, juillet 1958 »